

## Отзыв

на выпускную квалификационную работу  
студента группы Ю-Б18В-01 Шабалина Александра Валерьевича  
«Особенности локализации компьютерных игр «Horizon: Zero Dawn», «Disco Elysium»,  
«God of War»

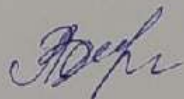
Выпускная квалификационная работа Шабалина Александра Валерьевича посвящена сравнительно-сопоставительному анализу контента англоязычных и переведенных на русский язык компьютерных игр «Horizon: Zero Dawn», «Disco Elysium», «God of War». Актуальность выбранной темы определяется востребованностью локализации на рынке переводческих услуг и необходимостью выработки теоретических и практических знаний по осуществлению качественной работы по локализации и переводу компьютерных игр. В центре внимания исследователя находятся переводческие приемы, раскрывающие различные решения локализаторов в отношении выбора способов перевода игрового текста средствами русского языка.

Работа построена логично. В теоретической части изучены основные понятия в рамках исследуемой темы. Автором определено понятие «локализация», выявлены трудности языковой локализации видеоигр; рассмотрены категории эквивалентности перевода; переводческие трансформации.

В практической части исследования представлены результаты лингвистического анализа переводов контента англоязычных компьютерных игр «Horizon: Zero Dawn», «Disco Elysium», «God of War». Корпус примеров, извлеченных из оригинальных и переводных игровых текстов, демонстрирует умение автора определять материал исследования. Выполненный Шабалиным А.В. анализ позволяет сделать вывод об умении интерпретировать переводческие решения на основе теоретических знаний. Выводы обоснованы и подкреплены статистическим анализом.

Работа удовлетворяет требованиям, предъявляемым к дипломным исследованиям по направлению подготовки 450302 «Лингвистика» (направленность (профиль) «Перевод и переводоведение») и демонстрирует высокий уровень сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций студента. С учетом выше изложенного дипломная работа может быть допущена к защите.

Научный руководитель:



Смирнова А.В., к.пед.н.,  
доцент кафедры  
английской филологии  
КГПУ им. В. П. Астафьева